**UNIT 9**

１ When I began my art collection, / I started with calligraphy. // Of course / I loved it, / but this was not the only reason: / more than anything, / calligraphy was cheap! // For example, / an ink painting by Edo artists Ikeno Taiga or Buson / ran to tens of thousands of dollars, / while calligraphy by the same artists could be bought / for a tenth of this. // Even calligraphy by an internationally known figure / like Sen no Rikyu, / founder of the tea ceremony, / was available until recently / for about $20,000. // This compares / with the price of some of the more famous prints by Hokusai. // But only a few dozen genuine works by Rikyu survive, / whereas Hokusai prints were produced by the thousands. // The low cost of calligraphy / reflects its lack of popularity today / among the Japanese. //

私は美術品の収集を始めたとき 書から始めた もちろん 私はそれが非常に好きだった　しかし理由はこれだけではなかった　　　　　　　　　　　　何よりも　　　　　　　　　　　　　　書は安かったのだ！

たとえば　　　　　　　江戸時代の芸術家の池大雅や蕪村による水墨画は　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　数万ドルにも及んだが

　　　　　　　　　　　　　　　　　　一方で同じ芸術家の書は買えたのである この10分の1（の値段）で　　　　世界的に知られている人物による書でさえ　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　千利休のような

　　　　　　　茶道の始祖である　　　　　　　　　　　　　　　　　　つい最近まで手に入れることができた　　　　　　　2万ドルほどで

　　　　　　　　　 これは匹敵する　　　　　　北斎のより有名な版画の何枚かの値段に

しかし本物の利休の作品は，せいぜい数十枚しか現存していない それに対し，北斎の版画は数千枚単位で創られていた　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　書の値段の低さは

今日における書の人気のなさを反映している 日本人の間での

常にそうだったわけではない 伝統的に 書は芸術の中で最高位のものであった

禅宗の寺の最も価値ある所有物は 書の作品である その寺の僧都たちの 「公家」貴族もまた書を尊んだ 他のあらゆる種類の芸術よりも 書は最高の位を保持していた それは信じられていたので 書家の魂をつかむものと 昔の中国のことわざがある

「書は心の画なり」という　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　普段の手書きでさえも　　　　　　　　　　　　　「心の画」となりうる　　　　　　　　　　　　　　　　　　　 個室には 私の昔の雇い主であったトラメル・クローのヨットの

一対の恋文が掛けられてあった ナポレオンとジョセフィーヌによって書かれた

どのような絵画でも彼らの親密さをとらえることはできなかったであろう これらの肉筆の書よりも

　　　　　　　　　　　　 しかし，いかなるペンよりも　　　　　　　　筆は微妙に反映する　　　　　　　　　　　　　筆圧や筆の向きのあらゆるわずかな変化も　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　 ゆえに芸術家の心の状態を生き生きと表現することができる

　　　　　　　書は直接的な結びつきをもたらす　　　　　　　　　　　　　人の心と心の間の

私は昔の公家に会ったことがない 　そしてどれだけ本を多く読んでもはっきりと思い描くことはできない

　　　　　　　　　「公家」の生活が実際にどんなものであったかについて　　　　　　　　　　　　しかし，髪の毛ほど細い筆跡は

ほとんどありえないほど優雅な手書きの　　　　　　　　　　　　彼らが歌会で書いた

「公家」の世界をぱっと目の前にはっきりと広げて見せる　　　　　　　　　　　　　　　　　和歌や随筆を読んでも

２ This was not always so. // Traditionally, / calligraphy was the highest of the arts. // The most valued possessions of Zen temples / are the calligraphy works / of the temple abbots. // The *kuge* nobles also treasured calligraphy / above all other kinds of art. // Calligraphy held the highest rank / because it was believed / to capture the soul of the writer. // There is an ancient Chinese saying, / “Calligraphy is a portrait of the heart.” // Even ordinary handwriting / can be a “portrait of the heart.” // In the stateroom / of my former employer Trammell Crow’s yacht / there hung a pair of love letters / written by Napoleon and Josephine. // No painting could have captured their intimacy / better than these autographs. // But more than any pen, / the brush subtly reflects / every slight variation in pressure and direction, / thus expressing vividly the artist’s state of mind. // Calligraphy provides a direct link / between one mind and another. //

３ I have never met a court noble of old, / and no amount of reading can convey a clear idea / of what the life of the *kuge* was really like. // But the hair-thin lines / of almost impossibly elegant script / which they wrote at their poem festivals / cause the *kuge* world to spring clearly into view. // On reading the poems and essays / of the legendary fifteenth-century Zen master Ikkyu, / you find nothing but complicated Zen theorizing; / only a scholar could possibly figure out / what he is trying to say. // But visit Shinju-an temple in Kyoto, / where two of Ikkyu’s scrolls hang in the Founder’s Hall, / and in an instant / the wit of this eccentric old abbot / jumps out at you. // The calligraphy reads, / “Don’t do evil, do only good!” // This refers to an old Chinese story / in which someone asked a master / to define the essence of Buddhism. // The reply was, / “Don’t do evil, do only good,” / to which the questioner asked, / “What is so special about that? // Even a child knows that.” // “Well then,” / said the master, / “if even a child knows that, / why can’t you do it?” // Ikkyu wrote these lines / in a rough hand, / at what seems to have been a lightning pace. // On first sight, / the characters give you quite a surprise / ―― Ikkyu is mocking us, / scratching at us, / shocking us. //

　　　　　　　伝説的な15世紀の禅師である一休の　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　難解な禅の理論以外の何ものも見つけることはできない　　　　　　　　　　　　　　　　 おそらく学者にしか理解できないであろう　　　　　　　　　　　　　　彼が何を言わんとしているかを　　　　　　　しかし，京都の真珠庵を訪れてみなさい　　　　　　　　　　　　　そこの開山堂に一休の掛け軸が2幅，掛かっており　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　すぐさま　　　　　　　　　　　　この風変わりで年老いた禅師の機知が

　　　　　　　　　あなたの目に飛び込んでくる　　　　その書には書かれている　　　　　　　　　「諸悪莫作（しょあくまくさ），衆善奉行（しゅぜんぶぎょう）」と　　　これは，ある古い中国の物語からの引用である　　　　　　　その中で，だれかが師父に求めた

仏教の真髄を定義するよう　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　その答えが　　　　　　　　　「諸悪莫作，衆善奉行」で

　　　　　　　これに対して質問者は問うた　　　　　　　　　　　　「それの何がそれほど特別なのでしょうか　　　　　　　　子供でさえもそんなことはわかっています」と　 「ならば」　　　　　　　と師父は言った　　　　　　「子供でさえもそんなことを知っているのであれば

なぜお前はそれができないのだ」　　　一休はこれらの行を書いた　　　　　　　　　荒々しい筆づかいで　　　　　稲妻のごとく素早く

　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　一見で　　　　　　　　　それらの字は人々を驚愕させる

　　　　　　　　　　　　一休は，私たちをあざ笑っている　　　私たちを引っかいている　　　私たちに強い衝撃を与えている